

Grec

➤ *N'avoir qu'un mot à la bouche*

➤ *Hommage à l'aède*

N'avoir qu'un mot à la bouche.

Traduire les vers 5 à 12 et commenter l'ensemble du texte.

Bédlycléon, lassé que son père ne vive que pour une seule chose : être juré lors des procès, l'enferme pour l'empêcher de se rendre au tribunal. Le chœur des vieillards juges, alliés de ce père, menace Bédlycléon.

BDÉLYCLÉON

ἄρ' ἄν, ὦ πρὸς τῶν θεῶν, ὑμεῖς ἀπαλλαχθεῖτέ μου;
ἢ δέδοκται μοι δέρεσθαι καὶ δέρειν δι' ἡμέρας;

CHŒUR

3 οὐδέποτε γ', οὐχ, ἕως ἄν τί μου λοιπὸν ἦ—
ὅστις ἡμῶν ἐπὶ τυραννίδ' ὧδ' ἐστάλης.

BDÉLYCLÉON

5 ὥς ἅπανθ' ὑμῖν τυραννίς ἐστι καὶ ξυνωμόται,
ἦν τε μείζον ἦν τ' ἔλαττον πράγμα τις κατηγορή.
ἥς ἐγὼ οὐκ ἤκουσα τοῦνομ' οὐδὲ πεντήκοντ' ἐτῶν·
νῦν δὲ πολλῷ τοῦ ταρίχους ἐστὶν ἀξιοτέρα,
ὥστε καὶ δὴ τοῦνομ' αὐτῆς ἐν ἀγορᾷ κυλίνδεται.

10 ἦν μὲν ὠνήται τις ὀρφῶς¹, μεμβράδας δὲ μὴ 'θέλη,...

εὐθέως εἶρηχ' ὁ πωλῶν πλησίον τὰς μεμβράδας·

“οὗτος ὁψωνεῖν ἔοιχ' ἄνθρωπος ἐπὶ τυραννίδι.”

BDÉLYCLÉON

*Au nom des dieux, partirez-vous enfin ?
Autrement, je suis résolu à vous éreinter tout le jour.*

CHŒUR

*-Non, jamais, tant qu'il me restera un souffle
de vie. Je vois bien que tu aspires à la tyrannie.*

... le marchand de membrades crie aussitôt :

*« La cuisine de cet homme-là sent furieusement la
tyrannie. »*

Aristophane, *Guêpes*.

1 ἦν = ἔάν – ὁ ὀρφῶς: un orphe (poisson) / ἡ μεμβράς: un sprat (autre poisson)

Hommage à l'aède.

Traduire les vers 1 à 6 et commenter l'ensemble du texte.

Chez les Phéaciens, Ulysse rend hommage à l'aède Démodokos.

- 1 δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
"Δημόδοκ', ἔδοχα δὴ¹ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων.
ἦ² σέ γε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς παῖς, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων·
λίην γὰρ κατὰ κόσμον³ Ἀχαιῶν οἶτον αἰεῖδεις,
5 ὅσσ' ἔρξαν⁴ τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί,
ὥς τέ που ἦ αὐτὸς παρεὼν ἦ ἄλλου ἀκούσας.

- ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον
δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,
ὃν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε δῖος Ὀδυσσεὺς
10 ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἱ ῥ' Ἴλιον ἐξαλάπαξαν.
αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξεις,
αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν,
ὥς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὥπασε θέσπιν ἀοιδήν.

*Mais poursuis ! Et dis-nous l'histoire du cheval
de bois que fit avec Epeios Athéna, et comment le
divin Ulysse introduisit ce piège dans la ville, avec
son chargement des pilliers d'Illion ! Si tu peux tout
au long nous conter cette histoire, j'irai dire partout
qu'un dieu, qui te protège, dicte ton chant divin ».*

Odyssée.

1 ἔδοχα δὴ : *grandement.*

2 ἦ ... ἦ : *ou bien.. ou bien.*

3 κατὰ κόσμον : *de façon tout à fait appropriée.*

4 ἔρξαν : *de ἔρδω, faire, accomplir.*